

Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Proście a nie otrzymujecie dlatego że źle proście aby na namiętności wasze zrobilibyście wydatek
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Proście, a nie otrzymujecie,* dlatego że źle się dopraszacie – aby roztrwonić to na własne namiętności.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	proście i nie otrzymujecie, dlatego że źle proście sobie, aby wśród przyjemności waszych zrobilibyście wydatki.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Proście a nie otrzymujecie dlatego, że źle proście aby na namiętności wasze zrobilibyście wydatek
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy proście, nie otrzymujecie, ponieważ niewłaściwie proście, chcąc tym, co moglibyście otrzymać, zaspokoić swoje namiętności.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Proście, a nie otrzymujecie, dlatego że źle proście, chcąc tym zaspokoić wasze żądze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Proście, a nie bierzecie, przeto iż źle proście, abyście to na rozkosze wasze obracali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	proście, a nie bierzecie, przeto iż źle proście, abyście na pożądliwościach waszych strawili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Modlicie się, a nie otrzymujecie, bo się źle modlicie, starając się jedynie o zaspokojenie swych żądz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Proście, a nie otrzymujecie, dlatego że źle proście, zamyślając to zużyć na zaspokojenie swoich namiętności.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Proście, a nie otrzymujecie, ponieważ źle proście, gdyż staracie się jedynie o zaspokojenie waszych namiętności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Modlicie się, a nie otrzymujecie, bo się źle modlicie. Pragniecie zaspokoić tylko własne namiętności.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	modlicie się, a nie otrzymujecie, bo źle się modlicie: jedynie o to, żeby wydawać na swoje rozkosze.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Modlicie się i nic nie otrzymujecie, bo modlicie się źle, myśląc tylko o zaspokojeniu namiętności.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	(a jeśli) proście - nie otrzymujecie, bo źle się modlicie,

1) <x>230 18:42</x>; <x>450 7:13</x>

2) <x>230 66:18</x>; <x>660 4:1</x>; <x>690 3:22</x>; <x>690 5:14-15</x>

	literacki		myśląc (tylko) o zaspokojeniu swoich pragnień.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	просите й не одержуєте, бо зле просите, щоб розтратити на ваші пристрасті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Proście a nie macie. Dlatego, że źle proście; aby wydać to na wasze przyjemności.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Albo modlicie się, ale nie otrzymujecie, bo modlicie się z niewłaściwych pobudek, pragnąc pofologować własnym pożądanom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I proście, a jednak nie otrzymujecie, ponieważ proście w niewłaściwym celu, aby tego użyć dla swych żądz rozkoszy zmysłowej.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A gdy proście, też nie otrzymujecie ich, bo wasze motywy są złe. Chcecie bowiem zaspokoić swoje własne pragnienia.